Christian Fürchtegott Gellert,

Kristo vivas

tradukita de Manfredo Ratislavo

1.) Vivas Kristo, ankaŭ mi
Nun ne timas plu la morton.
Min ja revivigos Li,
Havas mi feliĉan sorton.
Li altigas min al si,
Fidas mi pri tio ĉi.

2.) Vivas Kristo, regas Li
En la mondo super ĉio;
Vivos, regos ankaŭ mi
En eterne kiel Dio.
Estos mi ĉe mia Di';
Fidas mi pri tio ĉi.

3.) Vivas Kristo, malesper'
Estus malestim' de l' Dia
Graco kaj de l' Fil' ofer'
Por ni kaj por savo nia.
Ne forpuŝas nin ja Di';
Fidas mi pri tio ĉi.

4.) Vivas Kristo, savis Li
Min per Sia savo-faro.
Lia volas resti mi,
Al malbon' en kontraŭstaro.
Helpas malfortulon Li;
Fidas mi pri tio ĉi.

5.) Vivas Kristo, certas mi:
Fort' diabla eĉ nenia
Ja disigos min de Li.
Krist' Jesuo restos mia.
Ĉiam restos Li ĉe mi;
Fidas mi pri tio ĉi.

...

Christian Fürchtegott Gellert,

Jesus lebt

1.) Jesus lebt, mit ihm auch ich!
Tod, wo sind nun deine Schrecken?
Er, er lebt und wird auch mich
Von den Toten auferwecken.
Er verklärt mich in sein Licht,
Das ist meine Zuversicht.

2.) Jesus lebt, ihm ist das Reich
Über alle Welt gegeben;
Mit ihm wird auch ich zugleich
Ewig herrschen, ewig leben.
Gott erfüllt, was er verspricht;
Dies ist meine Zuversicht.

3.) Jesus lebt, wer nun verzagt;
Lästert Ihn uns Gottes Ehre.
Gnade hat er zugesagt,
Daß der Sünder sich bekehre.
Gott verstößt in Christo nicht;
Dies ist meine Zuversicht.

4.) Jesus lebt, sein Heil ist mein;
Sein sei auch mein ganzes Leben.
Reines Herzens will ich sein,
Und den Lüsten widerstreben.[3]
Er verläßt den Schwachen nicht;
Dies ist meine Zuversicht.

5.) Jesus lebt ich bin gewiß,
Nichts soll mich von Jesus scheiden,
Keine Macht der Finsternis,
Keine Herrlichkeit, kein Leiden.
Seine Treue wanket nicht;[4]
Dies ist meine Zuversicht.

...

[3] In der Ausgabe für die evangelisch-reformierte Kirche in Deuschland, aus dem Jahre 2004, findet sich die Variante:
Bösen Lüsten widerstreben.

[4] Auf der angegebenen Internetzseite findet sich die Variante:
Er gibt Kraft zu dieser Pflicht;

6.) Vivas Kristo, vivofin'
Nun la morto ne plu estas.
Kristo jen atendas min,
Mi ĉe Li por ĉiam restas.
Diras mi nun en ador':
Fidas mi je Vi, Sinjor'!

Traduko de la Germana poemo "Jesus lebt" de CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT *(Kristiano Timodio Gelerto, ∗1715-07.04 – †1769-12-12) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2007-05.06.*

MR-459-1 / Arg-413-819 (2007-05-07 12:50:59)

La origina germana-lingvo teksto troviĝas en la retejo `www.philos-website.de` *kaj ankaŭ en la germana eklezia kant-libro „Evangelisches Kirchengesangbuch", n-ro 89.*

6.) Jesus lebt, nun ist der Tod
Mir der Eingang in das Leben.
Welchen Trost in Todesnot
Wird Er meiner Seele geben,
Wenn sie gläubig zu Ihm spricht:
Herr, Herr, meine Zuversicht!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT *(Kristiano Timodio Gelerto, ∗1715-07.04 – †1769-12-12), publikigita 1757.*

MR-459-1 / Arg-413-818 (2010-05-04 10:07:42)

Der deutschsprachige Urtext ist im Internetz zu finden unter `www.philos-website.de` *und auch im evangelischen Kirchengesangbuch, Lied Nr. 89. La melodion verkis Johann Crüger (09.04.1598 - 23.03.1662). Vidu chi-rilate la retejon* `http://www.scherf1.de/pg015.html`*. Vidi ankaŭ la vikipedian retejn* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Johann_CrГёger`*.*